

CREACIÓN

MUESTRA POÉTICA

Dina Ananco

dinananco@gmail.com

📧 <https://orcid.org/0000-0002-1844-6575>

Yamaiya pamuk

Yamaiya pamukcha

Urukantai itipchinha itipruñitsu

Nuwa ememau tui tuiñakua

Mukchirin tawasan ekenas wajaiñawai

Uun inkua aujam aya iima wajaiñawai

Yaunchukia pamukka anchauwa armiayi

Nanki takakuapi

Itipkan itipraku

Wari, chichamtin, tseken wajau armiayi

Los pamuk de hoy

Los *pamuk* de hoy

Por qué no se ponen el *itip*

Las mujeres son creídas de tanto decir

Están paradas con la corona apenas puesta en la cabecita

Cuando un *uun* les saluda, solo observan

Los *pamuk* tradicionales no eran así

Con la lanza en la mano

Con *itip* puesto

Fuerte, conversador, *tseken* se presentaban

Tseartik

Tseartik asanku
Aya yumameakaj
Ukura takusna
Anku weakai
Perekasa umarna
Ukur ukur mejenkan
Yumameakaj
Urukamtain juniaj
Tusanu, entsa iyankan
Michamchat jawakasa main
Waka ekemsanku
Yumameakaj
Nujintan yuachaitkun
Wiki yumameajai
Mikutjai metektsu
Jinkara aeptusrum
Mantuatarumtai
Yumamtsukka pujumain nekapeatsjai
Tseartikaitkuncha
Aya najaanaran
Nanakin wemain nekapeajai

Tseartik

Como soy *Tseartik*
Solo me como a mí misma
Con la yuca brava en la mano
Al atardecer
Tomando de un bocado
Perfumada de *ukur*
Me como a mí misma
¿Por qué me pasa esto?
Diciendo, me sumerjo al agua
Y me refresco *jawakasa*
Vuelvo y me siento
Y me como a mí misma
No porque haya comido el huevo
Yo sola me como
Igual que *Mikut*
Seguro teniéndome amarrada
Me matarán
No puedo vivir sin comerme a mí misma
Cual *Tseartik*
Transformándome
Siento que me iré volando

Ajaim

Ajaimpisha urukuchik aya
Ejemachu atatkusha
Urukamtain Etsa nukurinha yuruaya
Usukiar pujujakmaunmasha
Ajaimpisha wariñak usukijakuit
Pujutincha urukamtain nekajakchawait
Etsayash ima senchi ajakuit
Etsa maachmauwaitkusha urukmainkit
Ajaimpika iwanchiash aya
Tikich iwanchiash
Anentai kasamin arma nu iwanchiash

Ajaim

Cómo habrá sido *Ajaim*

Para no saciar su hambre

Por qué habría comido a la madre de *Etsa*

Si se vivía con el poder de los conjuros

¿Qué maldecía *Ajaim*?

¿Por qué no predecía su futuro?

¿*Etsa* tenía más poder?

¿Qué sería de él si no lo hubiese asesinado *Etsa*?

¿*Ajaim* era diablo?

¿Otro tipo de diablo?

¿Los que roban el corazón?

Iwa

Wika, shuaraitak yukarta nunaka Iwa, tajai
Yaunchuksha nita amutmajakaruiti
Tinkishap, tiship tura tsere atsakainka
Wampistika amukmau amain
Yamai urukawa
Iiña amutmaktaj tuiñawai
Amuki weajistai
Yamai jata iñarmatai
Namak timu ajunkam urukawa
Numantin pata jaiñawai
Tatartuiñawai, jukataiñawai,
Nmakaitkusha chukuat chukuat jaiñawai
Nuna ya puyattruktata
Utir, shikmi ajapar pujustatji
Iwaka mutsuke yuruamsha
Tuin puja, nui pujus wishikramas iirmatsuash
Jiñakrin

Iwa

Le llamo *Iwa* a los que siendo humanos nos consumen
Antiguamente nos exterminaban
Si no fuera por *tinkishap*, *tiship* o *tsere*
Los wampis habríamos sido extinguidos
Como ahora
Que buscan exterminarnos
Seguro vamos en ese camino
Ahora con la pandemia
Como cuando le echas barbasco a los peces
Así se enferman los familiares
Tatar tatar hacen bulla, roncan
Chukuat chukuat están cual peces
¿Quién se preocupa por ello?
Lloraremos y continuaremos viviendo
Iwa, aunque le hayan comido su cerebro
En donde esté, seguramente nos mira sonriendo
Cuando nos morimos

Panki nuwaitjai

Panki tiranki asan
Panki kakarma imanaitjai
Wi miñakainka
Nunka kenertiñaiti
Waimakusha
Miña kara achitrukchau asa
Yaja wajas iiru wajauwaiti

Panki nuwa asan
Init enentaimran
Yukartumain nekapnitjai
Kakakan emajtuiñakai
Tirankur uunmaiñak
Chichaman antuiñachkai
Kajejamain nekapeajai
Tsunki nuwa asan

Mujer boa soy

Como nieta de la boa
Soy tan fuerte como la boa
Cuando yo me aproximo
Tiembla la tierra
Los *waimaku* también
Porque no me han quitado mi fuerza
Observándome están desde lejos

Como soy mujer boa
Reflexionando profundamente
Siento deseos de comer a alguien
Cuando me tratan mal
Cuando mis nietos que crecen
No me obedecen
Tengo deseos de enojarme
Por que soy mujer sirena

Atsut

Atsut nuwa asan

Yakiya

Yuranmin jeena puju

Yuranmin nukuri

Yuranmia iman

Yurankim uruk iirsawak nuna kuitamin

Shuara wakani wean naka nakaku kintamin

Shuara wakanijai puju nuwa

Iyakrisha ejemainchau

Yuranmijai metek, jearmainchau

Atsut

Mujer *Atsut* soy

Del cielo

De la casa de neblina

Y la madre

Semejante a la neblina

Que cuida la neblina, su mirada

Que aguarda el alma del fallecido durante el día

Mujer que vive con el alma del humano

Imposible de verla por completo

Inalcanzable como la neblina